

Дисципліна	Вибіркова дисципліна 7 «Культурні та правові аспекти перекладу»
Рівень ВО	Перший (бакалаврський)
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія / Мова і література (англійська). Переклад 035 Філологія / Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
Форма навчання	Денна/заочна
Курс, семестр, протяжність	3 курс, 6 семестр, 5 кредитів
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	Денна форма – 150 годин (лекції – 24, практичні заняття – 30) Заочна форма – 150 годин (лекції – 6, практичні заняття – 8)
Мова викладання	англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра практики англійської мови
Автор дисципліни	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Семенюк Антоніна Афанасіївна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською B2; успішне засвоєння освітніх курсів «Теорія та практика перекладу», «Семантичні особливості перекладу»
Що буде вивчатися	Курс передбачає виклад інформації з теорії перекладу та тренування певних навичок та умінь перекладацької діяльності національно забарвленої лексики загалом та у сфері правових відносин зокрема, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс спрямований не тільки на вміння письмово та усно виражати свої думки з загальних питань, опанування специфічної фахової термінології, іноземних слів, термінів галузі права, але й вміння перекладати і укладати документи і кореспонденцію англійською мовою, як у побутовому, так і правовому полі, ефективного англомовного спілкування в усній і писемній формах.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Курс дасть змогу 1) оволодіти різними типами перекладацьких трансформацій, що впливають на адекватність та еквівалентність перекладу у межах мовної пари «українська-англійська»/ «українська-англійська»; 2) вміти проаналізувати види перетворень при передачі стилістично маркованих лексичних одиниць та фразеологізмів; 3) застосовувати основні прийоми перекладу культурологічно обумовленої лексики; 4) застосовувати на практиці навички складання ділових паперів в англомовних країнах та дотримуватись належної мовної поведінки.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни забезпечує : 1) здатність застосовувати комунікативну перекладацьку компетентність, яка складається з мовленнєвої, мовної, соціокультурної і професійної комунікативних компетенцій у ході усного і письмового перекладу; 2) вміння враховувати

	лексичні, граматичні і стилістичні розбіжності між іноземною і українською мовами для досягнення адекватного перекладу; 3) навички використання перекладацьких прийомів і трансформацій національно та культурно-забарвленої лексики; 4) застосування принципів укладання та особливості перекладу у письмовій формі основних видів офіційних та ділових паперів.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, відео- та аудіоматеріали, Інтернет джерела.
Здійснити вибір	<u>«ПС-Журнал успішності-Web»</u>